

595 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Ausgedruckt am 29. 6. 1988

Regierungsvorlage

Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes samt Notenwechsel

VERTRAG

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES UMWELTSCHUTZES

Die Republik Österreich und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik (im folgenden Vertragsparteien genannt),

im Wunsche, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu fördern,

entschlossen, entsprechend den Zielen und Grundsätzen, wie sie in den Resolutionen der im Jahre 1972 in Stockholm abgehaltenen Konferenz der Vereinten Nationen über die menschliche Umwelt festgehalten sind, und im Einklang mit den multilateralen für beide Vertragsparteien verbindlichen Vereinbarungen aus dem Bereich des Umweltschutzes für den bestmöglichen Schutz der Umwelt in den beiden Staaten zu sorgen,

sind übereingekommen, den folgenden Vertrag zu schließen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes fördern und ihre Bestrebungen auf die Lösung der beide Seiten interessierenden und von ihnen als vorrangig bezeichneten Fragen konzentrieren.

Artikel 2

1. Im Vordergrund der Zusammenarbeit stehen Fragen der Luftreinhaltung, der Forschungen auf dem Gebiet der Wald- und anderer Ökosysteme sowie der hygienischen Aspekte der Umwelt.

SMLOUVA

MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A RAKOUSKOU REPUBLIKOU O SPOLUPRÁCI V OBLASTI OCHRANY ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ

Československá socialistická republika a Rakouská republika (dále jen smluvní strany),

vedeny přáním podporovat spolupráci mezi oběma státy v oblasti ochrany životního prostředí,

rozhodnuty usilovat o co nejúčinnější ochranu životního prostředí ve svých státech, jak to odpovídá cílům a zásadám obsaženým v rezoluci Konference OSN o životním prostředí, konané ve Stockholmu v roce 1972, a v souladu s mnohostrannými úmluvami, které jsou pro obě smluvní strany závazné v oblasti ochrany životního prostředí,

dohodly se uzavřít tuto smlouvu:

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí a soustředí své úsilí na řešení otázek představujících přednostní zájem obou stran.

Článek 2

1. Předmětem spolupráce budou především otázky čistoty ovzduší, výzkumy v oblasti lesních a jiných ekosystémů, jakož i hygienické aspekty životního prostředí;

2

595 der Beilagen

2. Die Zusammenarbeit erfolgt in folgenden Formen:

- a) Austausch von Erfahrungen auf den Gebieten der Planung und Organisation des Umweltschutzes und der Umweltgestaltung sowie der einschlägigen angewandten Forschung;
- b) Austausch von Informationen über grenznahe Anlagen, die geeignet sind, im Gebiet der anderen Vertragspartei zu einem wesentlichen Ansteigen der Umweltbelastung zu führen;
- c) Austausch von Experten und anderen auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Personen zum Zwecke der gegenseitigen Information und Weiterbildung;
- d) Austausch von in einer der beiden Vertragsparteien erscheinenden wissenschaftlichen Veröffentlichungen, Fachzeitschriften, Gesetzestexten sowie sonstigen für den Umweltschutz maßgebenden Vorschriften und Richtlinien;
- e) Teilnahme an den von einer der beiden Seiten durchgeführten fachwissenschaftlichen Veranstaltungen.

3. a) Die Vertragsparteien werden einander unverzüglich über das Bestehen einer die Umwelt des anderen Vertragsstaates bedrohenden Situation und über die zur Abwehr dieser Gefahr bereits getroffenen Maßnahmen informieren und die zur Abwehr dieser Gefahr allenfalls erforderlichen weiteren Maßnahmen gemeinsam beraten.
- b) Im Falle einer plötzlich auftretenden Gefahr wird die unter Art. 2 Abs. 3 lit. a vereinbarte Information und Beratung in direktem Weg durch die zur Abwehr dieser Gefahr zuständigen Behörden der Vertragsparteien erfolgen.

4. Die Vertragsparteien werden ihre auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Institutionen zur Zusammenarbeit und zu gegenseitigen Einladungen ermutigen und diese fördern.

Artikel 3

Im Falle der Entsendung von Experten und anderen auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Personen trägt die entsendende Seite die Reisekosten. Die empfangende Seite trägt die Aufenthaltskosten einschließlich der Kosten für die mit dem Zweck des Aufenthaltes verbundenen Reisen innerhalb des Gastlandes.

Artikel 4

Zur Durchführung dieses Vertrages werden abwechselnd in einer der Vertragsparteien durch die zuständigen Behörden Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils drei Jahren vereinbart.

2. Spolupráce se bude uskutečňovat těmito formami:

- a) výměnou zkušeností v oblasti plánování a organizace ochrany a tvorby životního prostředí včetně příslušného aplikovaného výzkumu;
- b) výměnou expertů a dalších osob, působících v oblasti ochrany životního prostředí, za účelem vzájemné informovanosti a dalšího vzdělávání;
- c) výměnou informací o zařízeních v blízkosti státních hranic, které mohou na území druhé smluvní strany způsobit podstatné zhoršení životního prostředí;
- d) výměnou vědeckých publikací, odborných časopisů, textů zákonů, jakož i dalších příslušných předpisů a směrnic, vydaných jednou ze smluvních stran k ochraně životního prostředí;
- e) účastí na odborných vědeckých akcích, pořádaných jednou ze smluvních stran;

3. a) Smluvní strany se budou vzájemně neprodleně informovat o vzniku situace ohrožující životní prostředí druhého smluvního státu a o opatřeních k odstranění tohoto nebezpečí již podniknutých a společně se poradí o případných dalších potřebných opatřeních.

- b) předání informací a konzultace podle čl. 2 odst. 3 lit. a) se uskuteční v případě náhle vzniklého nebezpečí přímo prostřednictvím úřadů smluvních stran, příslušných k odstranění nebezpečí.

4. Smluvní strany budou podněcovat a podporovat spolupráci a vzájemná pozvání svých institucí, působících v oblasti ochrany životního prostředí.

Článek 3

V případě vyslání expertů a dalších osob, působících v oblasti ochrany životního prostředí, hradí vysílající strana cestovní náklady. Přijímající strana hradí náklady pobytu, včetně cest na území svého státu, které souvisejí s účelem pobytu.

Článek 4

K provedení této smlouvy budou střídavě u jedné ze smluvních stran dohodnuty příslušnými úřady pracovní plány vždy na dobu platnosti tří let. Tyto plány budou obsahovat se zřetelem na zásady vyváž-

595 der Beilagen

3

In diesen Arbeitsplänen sind unter Bedachtnahme auf die Grundsätze der Ausgewogenheit, der Reziprozität und des gegenseitigen Nutzens auch nähere Vereinbarungen über den Austausch von Experten, wie über Umfang, Aufenthaltsdauer und Bedingungen — insbesondere finanzieller Art — der Aufnahme im Gastland zu treffen.

Artikel 5

Die Vertragsparteien bemühen sich, in ihren gegenseitigen Beziehungen im Rahmen dieses Vertrages die weitere Entwicklung des Völkerrechts im Bereich des Umweltschutzes in Betracht zu ziehen.

Artikel 6

Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der Vertragsparteien diesen Vertrag spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich auf diplomatischem Weg kündigt.

Artikel 7

Dieser Vertrag unterliegt der Genehmigung nach den Verfassungsvorschriften beider Vertragsparteien und tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Prag, am 17. Juli 1987 in zwei Urschriften in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Mock

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik:

Obzina

ženosti, vzájemnosti a oboustranného prospěchu také bližší ujednání o výměně expertů, jakož i o rozsahu, délce pobytu a podmínkách — zejména finančních — v přijímajícím státě.

Článek 5

V rámci této smlouvy budou smluvní strany ve svých vzájemných vztazích přihlížet k dalšímu vývoji mezinárodního práva v oblasti ochrany životního prostředí.

Článek 6

Tato smlouva se uzavírá na dobu pěti let. Její platnost se prodlužuje vždy o dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran nevypoví písemně diplomatickou cestou, nejpozději šest měsíců před uplynutím této lhůty.

Článek 7

Tato smlouva podléhá schválení podle ústavních předpisů obou smluvních stran a vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce po uplynutí měsíce, ve kterém si smluvní strany vzájemně diplomatickou cestou sdělí, že jsou splněny příslušné vnitrostátní předpoklady pro její vstup v platnost.

Na důkaz toho zmocnění obou smluvních stran tuto smlouvu podepsali a opatřili pečeti.

Dáno v Praze dne 17. 7. 1987 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce v českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:

Mock

Za Československou socialistickou republiku:

Obzina

4

595 der Beilagen

(Übersetzung)

Sehr geehrter Herr Vizeministerpräsident!

Ich beehre mich, das anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes darüber erzielte Einvernehmen zu bestätigen, daß durch diesen Vertrag keine anderen zwischen den beiden Staaten bestehenden, insbesondere sich auf die Problematik des Umweltschutzes beziehenden Verträge berührt werden.

Ich darf Sie bitten, das erzielte Einverständnis zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Herr Vizeministerpräsident, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Prag, am 17. Juli 1987

Mock

Herrn
Jaromír Obzina
Vizeministerpräsident
der Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik

Vážený pane vicekancléři,

mám čest potvrdit příjem Vašeho dopisu ze dne tohoto znění:

„Mám čest při příležitosti dnešního podpisu Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí potvrdit dosaženou shodu o tom, že touto smlouvou nejsou dotčeny jiné platné smlouvy mezi oběma státy mající zejména vztah k problematice ochrany životního prostředí.

Dovoluji si Vás požádat, abyste potvrdil dosaženou shodu.“

Dovoluji si tímto vyjádřit souhlas s obsahem Vašeho dopisu.

Dovolte, pane vicekancléři, abych Vás ujistil svou nejhlubší úctou.

Praha, 17. července 1987

Obzina

Pan
vicekancléř Dr. Alois Mock
Spolkový ministr pro zahraniční
záležitosti Rakouské republiky

Vážený pane místopředsedo vlády,

mám čest při příležitosti dnešního podpisu Smlouvy mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí potvrdit dosaženou shodu o tom, že touto smlouvou nejsou dotčeny jiné platné smlouvy mezi oběma státy mající zejména vztah k problematice ochrany životního prostředí.

Dovoluji si Vás požádat, abyste potvrdil dosaženou shodu.

Přijměte, pane místopředsedo vlády, projev mé nejhlubší úcty.

Praha, 17. července 1987

Mock

Pan
Jaromír Obzina
místopředseda vlády ČSSR

(Übersetzung)

Sehr geehrter Herr Vizekanzler!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 17. Juli 1987 folgenden Wortlautes zu bestätigen:

„Ich beehre mich, das anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Republik Österreich über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes darüber erzielte Einvernehmen zu bestätigen, daß durch diesen Vertrag keine anderen zwischen den beiden Staaten bestehenden, insbesondere sich auf die Problematik des Umweltschutzes beziehenden Verträge berührt werden.

Ich darf Sie bitten, das erzielte Einverständnis zu bestätigen.“

Ich darf hiermit mein Einverständnis mit dem Inhalt ihres Schreibens zum Ausdruck bringen.

Genehmigen Sie, Herr Vizekanzler, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Prag, am 17. Juli 1987

Obzina

Herrn
Vizekanzler Dr. Alois Mock
Bundesminister für auswärtige
Angelegenheiten der Republik Österreich

VORBLATT

Problem:

Die Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik auf dem Gebiet des Umweltschutzes soll zum Nutzen beider Staaten vertieft werden. Dabei wird es von beiden Seiten für zweckmäßig erachtet, diese Zusammenarbeit durch den vorliegenden Vertrag auf eine völkerrechtlich verbindliche Grundlage zu stellen.

Ziel:

Dem soll der vorliegende Vertrag, der als Staatsvertrag gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat bedarf, Rechnung tragen.

Inhalt:

Der Vertrag ist ein Rahmenabkommen, das auf die Notwendigkeit einer möglichst weitgehenden Konkretisierung der Vertragsinhalte Bedacht nimmt und in welchem insbesondere der Austausch von Erfahrungen auf dem Gebiete der Planung und Organisation des Umweltschutzes und der Umweltgestaltung sowie der dabei angewandten Forschung, der Austausch von Experten, Wissenschaftlern und von Informationen über Umweltschutzvorschriften und die in beiden Ländern erscheinende Fachliteratur ermöglicht werden.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Im Hinblick auf die Tatsache, daß zur Durchführung des Vertrages Arbeitspläne abzuschließen sind, läßt sich das genaue Ausmaß der finanziellen Verpflichtungen im derzeitigen Stadium noch nicht angeben.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Der vorliegende Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes hat gesetzergänzenden Charakter und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Er hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Er enthält keine verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Bestimmungen.

Anläßlich des Besuches einer Delegation der Staatlichen Kommission für wissenschaftlich-technische Entwicklung und Investitionen der ČSSR in Österreich in der Zeit vom 10. bis 13. Juni 1985 wurde in Gesprächen zwischen Bundesminister Dr. Kurt Steyrer und dem Stellvertretenden Vorsitzenden der genannten Kommission, Dipl.-Ing. Karel Nutil in Wien in Erkenntnis der Tatsache, daß gewisse Umweltschutzprobleme wegen ihrer grenzüberschreitenden Dimension nur durch eine enge internationale Zusammenarbeit wirksam bekämpft werden können, der Abschluß eines bilateralen Abkommens über eine intensivere Zusammenarbeit zwischen Österreich und der ČSSR auf dem Gebiet des Umweltschutzes in Aussicht genommen.

Als Ergebnis intensiver bilateraler Verhandlungen konnte der Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes im Rahmen des offiziellen Besuches von Vizekanzler, Bundesminister für auswärtige Angelegenheiten, Dr. Alois Mock, in der ČSSR von diesem und dem stellvertretenden Ministerpräsidenten der ČSSR, Dr. Jaromir Obzina, am 17. Juli 1987 in Prag unterzeichnet werden.

Primäres Ziel dieses Vertrages, der sich inhaltlich einerseits an den im Juni 1984 abgeschlossenen österreichisch-ungarischen Umweltschutzvertrag anlehnt, andererseits aber auf die zwischenzeitlichen aktuellen Entwicklungen im Bereich des Umweltschutzes und auf die Notwendigkeit einer möglichst weitgehenden Konkretisierung der Vertragsinhalte Bedacht nimmt, ist der Austausch von Erfahrungen auf dem Gebiet der Planung und Organisation des Umweltschutzes und der Umweltgestaltung sowie der dabei angewandten Forschung, der Austausch von Experten, Wissen-

schaftern und von Informationen über Umweltschutzvorschriften und die in beiden Staaten erscheinende Fachliteratur.

Das Abkommen ist ein langfristiger Rahmenvertrag, der im wesentlichen durch besondere Durchführungsvereinbarungen, sogenannte Arbeitspläne, zu konkretisieren sein wird. Im Hinblick auf diese Tatsache läßt sich auch das genaue Ausmaß der finanziellen Auswirkungen im derzeitigen Stadium nicht angeben.

Der dem Vertrag angeschlossene Notenwechsel wurde gleichzeitig mit ihm unterzeichnet. Er stellt klar, daß andere zwischen den beiden Staaten bestehende, sich auf die Problematik des Umweltschutzes beziehende Verträge durch den Umweltschutzvertrag in ihrer Wirksamkeit nicht berührt werden.

II. Besonderer Teil

Artikel 1 des Abkommens bringt den grundsätzlichen Willen der Vertragspartner zum Ausdruck, ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu fördern und auf die Lösung der für beide Seiten primären Fragen zu konzentrieren.

Artikel 2 zählt die wichtigsten Mittel der Zusammenarbeit in nicht abschließender Weise auf und beschreibt im wesentlichen die Form, in der sich die gegenseitige Zusammenarbeit abwickeln soll.

Artikel 3 regelt die Finanzierungsmodalitäten eines allfälligen Expertenaustausches auf Grund dieses Abkommens. Dabei soll die entsendende Seite die Reisekosten, die empfangende Seite die Aufenthaltskosten tragen.

Artikel 4 trägt dem Umstand Rechnung, daß dieses Abkommen einen Rahmenvertrag darstellt, da zur Konkretisierung der Abkommensziele Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils drei Jahren zu vereinbaren sind. Diese Arbeitspläne sollen nähere Bestimmungen über den Umfang, die Aufenthaltsdauer und sonstige Modalitäten des Austausches von Experten und Wissenschaftlern treffen.

Artikel 5 stellt durch die Aufnahme einer sogenannten „Evolutivklausel“ sicher, daß im Rahmen dieses Abkommens dem besonders dynamischen Charakter des Umweltvölkerrechtes Rechnung getragen wird.

Artikel 6 und 7 enthalten Bestimmungen über das Inkrafttreten des Abkommens, seiner Geltungsdauer sowie die sonstigen üblichen Schlußbestimmungen.